

## 目次

CIRメッセージ：「親しい顔」

レポート：

夏の国際交流活動 と  
ドイツのパートナーシティー

日本文化紹介コーナー：  
「お神輿」

ALTメッセージ：  
「スポーツで結ぶ絆」

国際交流イベント

- ・ スケジュール
- ・ 紹介

※ 「Kinderleicht」 はまた  
10月お楽しみに！

## Contents

CIR Message:  
A familiar face

Report:  
International Activities  
in September & Neues  
aus Deutschland

Japanese Culture  
Corner : Omikoshi

ALT Message:  
Finding community in  
sports

Upcoming Events!  
Check our SNS for  
more information in  
English!

※ The kids page will be back  
next month .

延岡市

# 国際交流 Newsletter



## 夏の思い出

7月22日は、たくさんの方がお祭りに参加して、盛り上がりました！ テレビでみた方もいると思いますが、国際交流員や延岡市ALTの先生たちは、春日神社のお神輿をかぎました！ お神輿は、春日神社から市役所まで歩きます。暑い中、頑張って歩きました。たくさんの外国人実習生(写真)も市民の方に混じって、ばんば踊りなどに参加していました。みんなとっても楽しそうでした！久しぶりの「まつりのべおか」はすばらしいイベントでした。(続きは5ページ)

## Summer Memories

On the 22nd of July, Nobeoka was filled with passion and lots of smiles at the summer festival. Our CIR Joelle Seggert, and ALT, Anthony, joined the omikoshi group. They carried the omikoshi, walking all the way from Kasuga shrine to Nobeoka City Hall in the heat! There were also many foreign trainees who joined the omikoshi and Bamba-odori dance. They seemed to be having an amazing time. It has been great to see the festival revived after such a long time. (Continue on page 5)

## CIRメッセージ



セガット・ ショエル  
延岡市国際交流員

Joëlle Seggert  
(CIR) Coordinator for  
International Relations

皆さん、お久しぶりです！

そろそろ夏も終わりに近づいていますが、楽しく過ごせましたか？ 私は北川でカヌーしたり、長浜やお倉が浜で波に乗ったり、旅行に行ったりしました。私みたいに自然が好きな人は延岡で夏休みを満喫できると思います。ただ、夜は暑すぎて、クーラーをつけないとなかなか寝れません！ドイツの家にはエアコンが付いていないと知っていましたか？ 宮崎でありえないことでしょう（笑）

Hello everyone, it's been a while!

Summer is going to end soon, did you all have a good time? I went canoeing down the Kitagawa River, surfed waves at Nagahama and Okuragahama beach, and even went on a trip. If you like nature like me, I think you can fully enjoy your summer vacation in Nobeoka. However, it is too hot at night and it is hard to sleep without air conditioning! Did you know that German houses usually do not have an air conditioner? Unthinkable here in Miyazaki haha.

## Keywords キーワード (日本語・英語)

したしい  
親しい  
familiar

きおくりよく  
記憶力  
memory

なっとく  
納得(する)  
agree/  
feel the same

きせい  
帰省(する)  
returning home

## 親しい顔

子どもの頃と違って、周りの人のことを覚えるのに苦労しています。顔は覚えているけど、名前が出てこないことがよくあります。日本に引っ越してから新しい出会いがとて増え、「こんな大人数じゃ無理！」と自分に言い聞かせていますが、実際は15年前ほど**記憶力**が良くないからでしょうね。

**納得**できる方もいると思いますが、幼稚園や学校で出会った先生達の顔と名前は今でもはっきりと覚えてます。ドイツに**帰省**したとき、ぐうぜん昔の先生と会っておしゃべりすると、たくさんの懐かしい思い出がよみがえります。7月に出会った人は、延岡の人たちがALTや私のような国際交流員に同じような気持ちを抱いているかもしれないと気づかせてくれました。

## A familiar face

Unlike when I was a child, remembering people around me has become somewhat of a struggle. Although I do remember their faces, I often fail to remember their names. Since moving to Japan, I've been meeting new people everyday, so I like to tell myself that this happens because "there is just too many of them", when in fact, it is probably because my **memory** is just not as good as it was 15 years ago.

Some of you may **feel the same**, but I still clearly remember the faces and names of my kindergarten and school teachers. Sometimes I run into old teachers when I **visit my hometown** in Germany and talking to them always brings back lots of memories. A certain someone I met in July, made me realize, how people in Nobeoka might feel the same way about the ALTs and other CIRs like me.

*This year I managed to visit Japan again for the first time in many years and it was great to be back in Nobeoka again. It always brings back so many fond memories of the time I spent there and of the wonderful people I met. It truly was a life changing experience for me! What also made me very happy was seeing that there is still such an active community involved in international exchange. I hope I can join in next time! Hope to see you soon!*





それは延岡市の初代国際交流員ティム・ヴォスです！オランダ出身のティムさんは私の生まれた年、1995年から1997年まで国際交流員として勤務しました。その頃、日之影出身の奥さんと出会い、現在は3人の娘さんと一緒にオランダに住んでいます。延岡や日之影には、家族がいるため、この何十年の間、度々帰ってきます。オフィスで隣に座っているユングさんがティムさんの写真を見たとき「ワー懐かしい！」と言い出しました。他の同僚に聞けば、多くの方が数年前自分の学校に来たティムさんのことをなんとなく覚えていました。ティムさんを紹介してくれたのは、ティムの昔の同僚で、今も市役所に勤めている見附さんです。二人のつながりと、何年経っても会ったりしていることに感動しました。もし、15年後に延岡に戻ってきたら、私の顔を見て「ワー懐かしい！」とってくれる人はいるのだろうか。そう考えると、延岡で過ごした時間がより大切に感じます。

That someone is no other than Tim Voss, Nobeoka's **first** CIR! Tim, who was born in the Netherlands, worked as a CIR from 1995 (the year I was born) to 1997. This is also when he met his wife from Hinokage. Now the two of them are living in Netherlands, together with their three daughters. However, since they still have family living in the area, they've been coming back to visit Nobeoka and Hinokage over the years. When Ms. Jung, who's sitting next to me in the office, saw Tim's photo, she spurted out "Wow, isn't that Tim? It's been a while!" But not just her, many of our **colleagues**, remembered Tim from his visit to their schools all those years ago. The person who introduced me and Tim is Mr. Mitsuke, an old colleague of Tim's, who still works at City Hall. I was **touched** by their connection and how the two of them still meet up after all these years. It made me wonder, if I come back to Nobeoka 15 years from now, will there be people thinking "Wow, it's been a while" when they see my face? This thought makes me cherish my time in Nobeoka even more.

しょだい  
初代  
first (generation)

どうりょう  
同僚  
colleague

かんどう  
感動(する)  
to be touched

## レポート：夏の国際交流活動 ①

8月のおしゃべりサロンではスペシャルゲストがやってきました！32年間延岡在住の下田イサベルさんが故郷ペルーを紹介し、参加者の皆さんはペルーの文化や自然、主にアマゾンジャングルとアマゾン川の名前に由来について勉強しました。イサベルさんは日本語とスペイン語でお話して、プレゼンテーションの一部として劇とダンスを披露しました。様々な場所から様々な方が集まって、プレゼンテーションの後におしゃべりやゲームしてとても楽しかったです。次のおしゃべりサロンは9月29日です！



A special guest came to our International Chat Night in August! Mrs. Isabel Shimoda, a resident of Nobeoka for 32-years, introduced her home country Peru. Participants were able to learn about Peruvian culture and nature, mainly the origin of the names of the Amazon Jungle and the Amazon River. Isabel spoke in Japanese and Spanish and even performed a play and a dance as part of her presentation. We had a great time chatting and playing games after the presentation with a variety of people from different places. The next Chat Night will be on September 29!



## 日本の文化コーナー Japanese Culture Corner

Let's learn about Japan in Japanese!

にほん おまつ ちい きんいろ こし かつ ひと み  
 日本のお祭りに行くと、小さな金色の輿を担いでいる人を見か  
こし なか にんげん かみさま の  
 けます。その輿の中には人間ではなく、神様が乗っていますの  
みこし よ みこし だいしゃ  
 で、「お神輿」と呼ばれています。お神輿は台車みたいなもの  
の ひと はこ まち しゅうへん  
 に乗せられ、たくさんの人に運ばれながら、町の周辺をまわりま  
かつ かみさま よろこ みこし  
 す。担いでいる人々は神様を喜ばすために、お神輿についている鈴が鳴るように揺らします。  
みこし ふく き しら  
 お神輿といえば、はっぴ(法被)という服を着ますよね。調べてみたら、地域によっては、はんてん(半  
よ  
 纏)と呼ぶこともあるそうです。



こし 輿:palanquin, かつ 担ぐ:to shoulder, みこし お神輿:portable shrine, すず 鈴:bell, はっぴ: type of clothing

Bottrop

Neues aus Deutschland  
パートナーシティのニュース

8月11日 ボトロップ市ティシュラー市長（右）が、在デュッセルドルフ日本国総領事館の河原総領事（真中）と、ドイツ・デュッセルドルフ市所在の旭化成ヨーロッパを訪問しました。環境保護に資する素材の開発について説明を受けたほか、水素の活用など新たな分野における日独協力の可能性について意見交換しました。

On August 11, Mr. Tischler, Mayor of Bottrop (right) and Ms. Kawahara, Consul General of the Consulate General of Japan in Düsseldorf (center) visited Asahi Kasei Europe in Düsseldorf, Germany. They were briefed on the company's environmental protection measures and exchanged opinions on the possibilities of Japan and Germany cooperating in new fields such as the use of hydrogen.



## レポート：夏の国際交流活動 ② フロントページの続き Continuation Front Page

しかし、まつりのべおかはそこで終わりませんでした。9月2日には、大瀬川の川沿いに花火大会が開催されたました。来場者は音楽、ダンス、マジックショーを楽しみながら、たくさんの屋台で飲食できました。そして午後8時頃、花火が上がりました。約1万発の花火が打ち上げられ、延岡市最大の花火大会になりました。なんというすばらしい眺め！

But Matsuri Nobeoka didn't end just there. On September 2nd there was actually a second event, a fireworks festival, on the bank of Ose river. Visitors could enjoy music, dancing and a magic show, while getting snacks and refreshments at one of the many food stalls. Then, around 8pm the fireworks started. With about 10,000 shots it has been the biggest fireworks in Nobeoka City .

What a view!



## ALTメッセージ



ナタリー・ イエーツ  
外国語指導助手  
Natalie Yates  
(ALT) Assistant  
Language Teacher

はじめまして！延岡工業高校の次期ALT、ナタリーです。アメリカのカリフォルニア州出身ですが、母がデンマーク人であるため、デンマークとアメリカのハーフです。幼い頃から異文化を学ぶことに興味がありました。JETプログラムに参加することは高校時代からの夢だったので、延岡で英語を教える生活ができることをとても嬉しく、感謝しています。

Hi there! My name is Natalie, and I am the incoming ALT at Nobeoka Technical High School. I am from the state of California in the United States, but I am also half Danish as my mom is from Denmark. Since a young age, I have always been interested in learning about different cultures. It has been my dream since high school to partake in the JET Program, so I am so happy and thankful to be living in Nobeoka teaching English.

## スポーツで結ぶ絆

スポーツは昔から私の人生に**欠かせない**ものでした。6歳のときにサッカーを始め、高校3年生まで続けました。スポーツをすることで、新しい友人を作り、ストレスを発散し、他の人と協力しあって共通の目標を**達成**する機会を得ました。スポーツを通じて、人は**献身**とチームワークという日常生活全体に浸透していく重要な教訓を学びます。サッカーを何年もしてきた私は、大学に入って新しいスポーツに挑戦したくなりました。それは「アルティメット・フリスビー」です。アルティメットは私の大学生活の根幹をなすもので、私の中心的なコミュニティと楽しみながら競争する場となりました。当時、アルティメットがデンマークに引っ越したときに新しいコミュニティを見つける**入り口**となるとはまだ知りませんでした。

新しい町や国への引っ越しには、カルチャーショックやコミュニティがないことによる孤立感など、いくつかの困難をかかえています。2020年秋に叔母のいるデンマークで4カ月間暮らしたとき、そんな気持ちを経験しました。デンマークには親戚のサポートがあるにもかかわらず、そこ

## Finding community in sports

Sports have always been an **integral** part of my life. I began playing soccer when I was six years old, and played through my senior year of high school. Playing sports gave me the opportunity to make new friends, have an outlet to vent stress, and work together with others **to achieve** a shared goal. Through sports, one learns the important lessons of **dedication** and teamwork, lessons that permeate throughout daily life. After playing soccer for years, when I entered college I wanted to try a new sport: Ultimate Frisbee (Ultimate). Ultimate was fundamental in my college experience, as it became my core community and was a place to have fun and be competitive. Unknowingly at the time, Ultimate would be the **gateway** to finding a new community when I moved to Denmark.

Moving into a new town, let alone a new country, comes with several challenges such as culture shock and feeling isolated due to lacking a community. I experienced such feelings when I lived in Denmark with my aunt for four months in Fall 2020. Although I have a family support system in Denmark, while living there I developed feelings of **isolation** and the

## Keywords

### キーワード

(日本語・英語)

かかせない

欠かせない

integral

たっせい

達成(する)

To achieve

けんしん

献身

dedication

My college Ultimate Frisbee team "Clearcut."



Celebrating at the beach Ultimate tournament after winning (with Aarhus Ultimate).



で生活しているうちに、**孤立感**や同年代の人たちと出会う必要性を感じるようになりました。

参加できるような地元スポーツチームがないかを探してみたとき、「オーフス・アルティメット」というアルティメットチームを見つけました。選手の誰とも会ったことがなかったので、最初の練習に行くのは緊張したが、みんなとても親切で歓迎してくれました。

時が経つにつれて、アルティメットの練習に行くことが私の1週間のハイライトになり、オーフス・アルティメットの一員になったことは、コミュニティと**帰属意識**を与えてくれたので、デンマークでしたことの中で最高のことでした。今、延岡でも同じ絆を結びたいと思います。

延岡の女子サッカーチームについて問い合わせた後、中学・高校の女子サッカーチーム「プリンセス・カメリア」の**監督**と会いました。先週末に大会が行われ、選手全員にお会いでき、試合にも出場しました。言葉の壁でコミュニケーションをとるのは難しかったけれど、みんなとても親切でした。言葉や文化の違う国に住んでいても、スポーツは共通の趣味で人と人を結びつけ、絆を深めることができます。まだ一度しかみんなに会っていないけれど、プリンセス・カメリアのメンバーであることは、日本での生活において欠かせないものになりそうな気がします。

need to meet people my age. I decided to search for any local sports teams I could join, and found the Ultimate team "Aarhus Ultimate." I was nervous going to the first practice as I had never met any of the players, but everyone was extremely kind and welcoming. As time went on, going to Ultimate practice became the highlight of my week and becoming part of Aarhus Ultimate was the best thing I did in Denmark as it gave me a **sense of community and belonging**. Now, I hope to do the same in Nobeoka. After inquiring about women's soccer teams in Nobeoka, I met with the **coach** of a middle school/high school women's soccer team "Princess Camellia." Last weekend, I went to a tournament where I met all the players and got to play in the games. Although communicating was challenging due to the language barrier, everyone was extremely kind. Even when living in a country with a different language and culture, sports can act as a way to bring people together by **bonding** over a common interest. Although I have only met everyone once, I have a feeling being a member of Princess Camellia will be an integral part of my experience living in Japan.

こりつかん

**孤立感**

feeling of isolation

きぞくいしき

**帰属意識**

sense of belonging

かんたく

**監督**

coach/trainer

きずな

**絆**

bond/bonding

これからの

## 国際交流イベント Upcoming Events !

9月

September

6日（水）ドイツ語講座 &amp; 国際交流フリートーク

27日（水）Intermediate German &amp; International Freetalk

時間/When： 11時～13時 場所/Where：社会教育センター 会議室2

29日（金）おしゃべりサロン International Chat Night Thai Edition

地元の方と国際コミュニティを繋げるイベントです。毎回新しい国を紹介した後、簡単な日本語と外国語で会話をしながら楽しい夜を過ごしましょう！

Looking for a way to connect to the local or international community in Nobeoka? This is the event for you!

時間：18時30分～20時30分 場所：延岡市役所 市民スペース（1階）

10月

October

4日（水）ドイツ語講座 &amp; 国際交流フリートーク

25日（水）Intermediate German &amp; International Freetalk

時間/When： 11時～13時 場所/Where：社会教育センター

13日（金）おしゃべりサロン International Chat Night

地元の方と国際コミュニティを繋げるイベントです。毎回新しい国を紹介した後、簡単な日本語と外国語で会話をしながら楽しい夜を過ごしましょう！

Looking for a way to connect to the local or international community in Nobeoka? This is the event for you!

時間：18時30分～20時30分 場所：延岡市役所 市民スペース（1階）

SEPTEMBER

Events in  
Nobeoka

OCTOBER

23日（土）Hideji Beer むかばきビアフェスタ Mukabaki Beer Festival

24日（日）Beer, Gourmet, Stage Event! Shuttel bus from Nobeoka Station

いつ：11時～21時（日曜は20時まで）どこ：Hideji Beer Mukabaki Brewery

7日（土）のべおか天下一新能 Nobeoka Tengaichi Takigi No

Open Air No Performance at Shiroyama Park !Tickets available online!

いつ：17時30分～ どこ：城山公園二の丸広場（しろやまこうえん にのまるひろば）

29日（日）ハロウィンジャック Halloween Jack

Free Halloween event at Yamashita Shintengai

いつ：10時～17時30分 どこ：山下新天街（やましたしんてんがい）

## 発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）

Nobeoka City, International Exchange Promotion Office

担当:セガット・ショエル（国際交流員）

## 連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006

M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Nobeoka International -  
延岡市国際交流推進室

nobeoka\_international